TRANSLATION TECHNIQUE IN IPHONE 3GS USER GUIDE INTO BAHASA INDONESIA

A THESIS

BY

DENNY JEREMIA SIREGAR

REG. NO 100705028

DEPARTMENT OF ENGLISH

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA

MEDAN 2014
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I want to thank you to the Almighty God, Jesus Christ for everything He has done in my life, giving his health, strength, encouragement and ability to finish this thesis perfectly. And also give thanks for abundant blessing, answer and prayer that He has already given to my life.

Secondly, I want to say thank you very much to the Head of English Department USU, Drs. Muhizar Muchtar, M.S., who also become my academic advisor and supervisor, and the secretary of English Department, Rahmadsyah Rangkuti, M.A. Ph.D, who has given me a great opportunity and fully supported to accomplish this thesis. I also give my gratitude to my supervisor, Drs. H. Muhizar Muchtar, M.S. and my co-supervisor, Drs Umar Mono, Dip. Trans. M. Hum who has given their precious time to teach, guide, and make me understand about this thesis so that I can accomplish this thesis. I also want to give high gratitude to Alm. Bang Am (Amran) as the former staff of English Department and Bang Mistam as the staff of English Department for their contribution in accomplishing the administration matters.

Especially, I would like to give my special love and thanks to my beloved parents and family, my father, Johnny Siregar, and my mother Meriati Simatupang, my sister Rini Theresia Siregar, and Kevin Adrian Siregar. Thank you for all your love, faith, hope, motivation and pray. I make my promises and dreams come true.
I also would like to give thanks to my friends, the class of 2010 B, especially for all men in Class B, Boy, Dicky, Marthin, Petrus, Yudi, etc and for all girls in 2010 B, Apri, Elsy, Hanny, Hetty, Novita, Santi, Zega, and also for those who I cannot mention one by one. Best thanks to my partner, Wina Viqa Sari who always fight with to finish this thesis.

Special thanks and love to Sonia Benedicta Simanjuntak, who is always patient and understand when I do this thesis, always ready to help me in finishing his thesis. Thank you for your sad, happiness, laughs, love, and pray that we have shared together for 4 years. God bless you and us.

Special thanks and love to my best friends, Johanes (Jojo), Veby, Tiara (tier) and Deffid, thanks for your support and motivation about our future. God bless you all.

Finally, I fully realize that there are some weaknesses in this thesis. Nevertheless I hope this thesis is able to give a lot of contributions as reference. Critics and suggestion are fully appreciated and needed to help me for the better future.

Medan, 22 April 2014

I

Denny Jeremia Siregar

Reg. No 100705028

Universitas Sumatera Utara
SKRIPSI ini berjudul “Translation Technique in iPhone 3Gs User Guide into Bahasa Indonesia”. Skripsi ini berisi tentang definisi, penerapan, proses, fungsi, teori, dan analisis berkaitan dengan terjemahan, dengan topik yang dikhususkan mengenai ulasan penerapan teknik – teknik terjemahan pada teks sumber.

Teori yang digunakan dalam menganalisis data adalah teori yang dikemukakan oleh Molina dan Albir. Teori ini menjelaskan mengenai jenis-jenis teknik terjemahan, seperti adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, dan variation.

Tujuan dari skripsi ini adalah untuk membantu dan sebagai sumber referensi baik secara umum maupun khusus dalam memahami terjemahan dan penerapannya dan bagaimana cara menganalisis data berdasarkan teknik terjemahannya.

Metodologi yang digunakan pada skripsi ini adalah metode deskripsi kualitatif. Tahapan dalam metodologi dalam skripsi ini adalah sumber data, tahapan pengumpulan data, tahapan penelitian, dan analisis data.

Adapun hasil dari analisis data dari Technique Translation in iPhone 3Gs User Guide into Bahasa Indonesia, yaitu data yang telah ditemukan berjumlah 95 data dengan rincian 6 buah data Adaptation, 35 buah data Borrowing, 5 buah data Calque, 1 buah data Discursive Creation, 29 buah data Established Equivalent, 1 buah data Generalization, 1 buah data Particularization, 11 buah data Borrowing + Established Equivalent, 1 buah data Borrowing + Reduction dan 1 buah data Established Equivalent + Reduction.

Kata Kunci : terjemahan, teknik terjemahan, user guide, calque, established equivalent dan terminology.
ABSTRACT

This thesis entitled “Translation Technique in the iPhone 3Gs User Guide into Bahasa Indonesian“. This thesis contains the definition, implementation, process, function, theory, and analysis related to the translation, which is devoted to the topic of review of application of translation technique in the source text.

The theory is used in analyzing the data proposed by Molina and Albir. This theory explains about the technique of translation, such as adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation.

The objective of this paper is to help and as a source of reference both in general and specifically to understand the translation and implementation and how to analyze the data based translation techniques.

The methodology used in this thesis is a qualitative description. Stages of the methodology in this thesis are research design, source of the data, data collection procedures, step of research and data analysis.

The results of the analysis of data from Technique Translation in the iPhone 3Gs User Guide into Bahasa Indonesia, which is data that has been found to amount to 95 occurrences of data with details of data Adaptation 6, Borrowing 35, 5 pieces of data calque, 1 piece Discursive Creation of data, 35 pieces of data Established Equivalent, 1 piece of data Generalization, 1 piece of data particularization, 11 pieces of data Borrowing + Established Equivalent, 1 piece of data Borrowing + Reduction and 1 piece of data Established + Reduction Equivalent.

Keyword : translation, technique of translation, user guide, calque, established equivalent and terminology.
# TABLE OF CONTENT

ACKNOWLEDGEMENTS .............................................................................................................

ABSTRACT ..............................................................................................................................

TABLE OF CONTENT .............................................................................................................

LIST OF ABBREVIATIONS ......................................................................................................

CHAPTER I : INTRODUCTION

1.1. Background of the Study ................................................. 1

1.2. Problem of Analysis .................................................. 6

1.3. Objective of Analysis .................................................. 6

1.4. Scope of Analysis ...................................................... 7

1.5. Significance of Analysis ................................................ 7

CHAPTER II : REVIEW OF RELEVANT LITERATURES

2.1 Overview of Translation ................................................. 8

2.2 Function of Translation ................................................. 10

2.3 Process of Translation .................................................. 11

2.3.1 Translation Approach .............................................. 15
2.3.2 Strategy of Translation ...................................... 16

2.4 Ideology of Translation ......................................... 18

2.4.1 Foreignizing Translation ..................................... 19

2.4.1 Domesticating Translation ................................. 20

2.5 Translation Methods ............................................ 20

2.5.1 SL Emphasis .................................................... 21

2.5.2 TL Emphasis .................................................... 22

2.6 Technique of Translation ..................................... 23

CHAPTER III : METHOD OF RESEARCH

3.1 Research Design .................................................. 31

3.2 Sources of Data .................................................. 32

3.3 Data Collection Procedures ................................... 32

3.4 Step of the Research .......................................... 32

3.5 Data Analysis .................................................... 33

3.6 Data Percentage ................................................ 33
CHAPTER IV: ANALYSIS AND FINDINGS

4.1 Data Description ....................................................... 35

4.1.1 Collecting Data ....................................................... 35

4.1.2 Identifying the Translation Technique ......................... 38

4.1.3 Classifying and Analyzing the Data Based on the Technique of Translation ............................................. 41

4.1.3.1 Adaptation ....................................................... 41

4.1.3.2 Borrowing ....................................................... 43

4.1.3.2.1 Pure Borrowing ............................................. 45

4.1.3.2.2 Naturalized Borrowing .................................... 48

4.1.3.3 Calque ........................................................... 54

4.1.3.4 Discursive Creation ............................................ 56

4.1.3.5 Established Equivalent ....................................... 57

4.1.3.6 Generalization ................................................... 64

4.1.3.7 Literal Translation .............................................. 65

4.1.3.8 Particularization ............................................... 66

4.1.3.9 Borrowing + Established Equivalent ....................... 67
4.1.3.10 Borrowing + Reduction ........................................ 72

4.1.3.11 Established Equivalent + Reduction ......................... 73

4.1.3.12 Amplification ..................................................... 74

4.1.3.13 Compensation ..................................................... 74

4.1.3.14 Description ....................................................... 74

4.1.3.15 Linguistic Amplification ....................................... 74

4.1.3.16 Linguistic Compression ....................................... 74

4.1.3.17 Modulation ....................................................... 75

4.1.3.18 Reduction ......................................................... 75

4.1.3.19 Substitution ....................................................... 75

4.1.3.20 Transposition ..................................................... 76

4.1.3.21 Variation ......................................................... 76

4.2 Finding ..................................................................... 76

CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion ............................................................. 79

5.2 Suggestion ............................................................. 81

REFERENCE ....................................................................
# LIST OF ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adj</td>
<td>Adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>Adv</td>
<td>Adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>Noun</td>
</tr>
<tr>
<td>SL</td>
<td>Source Language</td>
</tr>
<tr>
<td>ST</td>
<td>Source Text</td>
</tr>
<tr>
<td>TL</td>
<td>Target Language</td>
</tr>
<tr>
<td>TT</td>
<td>Target Text</td>
</tr>
<tr>
<td>v</td>
<td>Verb</td>
</tr>
</tbody>
</table>